

社評
雙語道

嚴檢日本食品 勿讓核廢水禍港

Tighten import control on Japanese food to keep Hong Kong clear of radioactive contaminants

原文

日本政府4月13日單方面決定，將福島核廢水直排太平洋，引發全球質疑和反對。日本罔顧國際公共健康安全和周邊國家人民利益，一意孤行要將核廢水直排大海，自私不負責、害人害己。香港是日本農林水產品最大出口目的地，日本此舉直接危害香港市民健康和商界利益。特區政府需高度關注事態發展，嚴檢日本抵港食品，必要時果斷禁止日本受影響食品進口，勿讓核廢水禍港。

福島核災難造成大量核廢水，至今已10年，日本未能妥善解決問題，反而決定以「成本最低、最易操作」的方式，將核廢水直接排放太平洋。核廢水危害人類及環境健康不容置喙，並非日方聲稱經過過濾和稀釋後可保安全。

德國海洋科學研究機構指出，核廢水排放5天後在日本海域擴散，57天後擴散至大半个太平洋，224天後擴散至中國台灣及韓國濟州島、406天後至中國東部沿海、10年後遍布整個海洋。綠色和平組織專家指出，日核廢水所含碳14在數千年內都存在危險，並可能造成基因損害。日本不尊重科學、只顧自身

方便，決定將核廢水直排入海，引發包括全球數十個國家和地區的憤怒和反對，日本環網亦直指日本政府不是不可為、而是不想為。

科學研究顯示，核廢水入海，海產最高危，尤其是在太平洋的海產。香港向來是日本農林水產品最大出口目的地。據日本政府數據，2020年日本出口至香港的農林水產品高達155億港元，佔日本總出口金額的22.3%，福島縣上月曾到港推廣其大米、果汁等農產品。核廢水直排大海，將影響香港市民健康，同時直接打擊本港消費者對日本食材信心，損害商戶利益，香港工聯會、「香港地球之友」等多個團體對日本核廢水直排入海表示關切擔憂。

特區政府要積極回應社會關切，一方面香港食安中心要檢討福島產品檢測政策、查遺補漏，並加強對日本出口至港的產品檢測，必要時收緊對日本受影響產品的進口；另一方面負責監測香港環境輻射水平的天文台等，要加強監測本港水域，透明公布結果，各方共同協作，將日本不負責任直排核廢水對本港的影響減至最低。

(摘錄自香港《文匯報》社評 2021-4-14)



●日本福島第一核電站核污水儲水罐。資料圖片

Exercise

1. 核反應堆 2. 爐心熔解/核熔燬 3. 放射性污染 4. 半衰期 5. 核燃料棒

1. nuclear reactor 2. nuclear meltdown 3. radioactive contamination 4. half-life 5. fuel rod

Answer

譯文

Japan's unilateral decision on 13 April to release nuclear-contaminated wastewater from Fukushima into the Pacific Ocean has drawn doubts and opposition from the international community. This self-centered and irresponsible decision not only inflicts harm on Japan and everyone else, but it also shows Japan's complete disregard for both the interests of its neighbours and international public health safety.

As Hong Kong is the biggest importer of Japanese agricultural and fishery products, Japan's move has directly endangered the health of Hong Kong citizens and the interests of Hong Kong businesses. To keep Hong Kong clear of radioactive contaminants, the government must monitor the situation closely, tighten import controls on Japanese

food, and ban the import of affected Japanese products altogether when necessary.

For the last ten years, the Fukushima nuclear disaster has been creating large amounts of radioactive wastewater. Having failed to solve the problem properly, Japan now opts for the cheap and easy way of dumping the nuclear wastewater directly into the Pacific Ocean. Contrary to the Japanese claim that it is safe after being filtered and diluted, there is no doubt that the wastewater poses a great threat to both the environment and human health.

According to a German research institute for marine science, the Fukushima nuclear wastewater will spread along the Japanese coast within 5 days. It will then spread to most of the Pacific Ocean within 57 days, Taiwan and Jeju

after 224 days, the coast of Eastern China after 406 days, and finally reach all oceans of the globe in a decade. Green Peace nuclear experts also pointed out that carbon-14, a radioactive material that is found in the nuclear wastewater, will remain hazardous for thousands of years and might damage human DNA.

Japan has shown that it has no respect for science by choosing the easy way of dumping the nuclear wastewater into the ocean, and such actions have sparked global outrage and opposition. Environmental organisations in Japan have also pointed out the fact that, the Japanese government is merely avoiding the hard but correct path instead of truly running out of options.

Scientific research indicates that seafood, especially those that are caught in the Pacific Ocean, is the most prone to

contamination from the radioactive wastewater. And Hong Kong has always been the biggest importer of Japanese agricultural and fishery products.

According to official Japanese data, 22.3 per cent of agricultural and fishery product exports in 2020 were sold to Hong Kong, with sales figures amounting to a staggering HK \$15.5bn. Produce from the Fukushima Prefecture, such as rice and fruit juices, were also being promoted in Hong Kong last month.

Dumping nuclear wastewater into the ocean will not only affect Hong Kong citizens' health, but also harm the interests of businesses, as it will deal a serious blow to consumers' confidence in imported Japanese food. Multiple local organisations, such as the Hong Kong Federation of Trade Unions and

Friends of the Earth HK, have already expressed concerns over Japan's decision.

The SAR government should proactively respond to the public's concerns. On the one hand, the Centre for Food Safety should review its import control regime for Fukushima food products and seek to seal possible loopholes.

Testing on imported Japanese products should also be strengthened, and the importation of such products should be tightened when necessary. On the other hand, bodies that are responsible for monitoring environmental radioactivity, such as the Hong Kong Observatory, should step up the surveillance on Hong Kong waters and maintain data transparency. All parties must work together so as to minimise the impact of Japan's irresponsible actions on Hong Kong.

繪動態景色 氣韻要生動

歷史今昔

有次筆者在社交媒體分享參觀香港藝術館的感想，當天就有位朋友拿着一幅中國畫問我有何看法。我當時先是驚訝，然後就回覆他自己不是藝術家，不敢妄加評論。朋友可能以為我對中國文化史頗感興趣，畫是文化一部分，因而估計我也有所認識。就個人而言，專長不在藝術史，但讀碩士期間還真的讀過一門課專修中國畫論，至今仍然歷歷在目，且教材還在，今將之化繁為簡，與廣大讀者分享中國畫其中一個特點：「移動」。

首先談談中國畫之存在形式。觀察中西方畫作，西方畫作多以畫框裝裱，中國畫則常用卷軸，其中又分為掛軸（立軸）與手卷（橫軸）。前者如巨然的《天問道圖》，後者作表則有《清明上河圖》。卷軸形式的存在並非偶然，而是具備實際作用。西方畫家會將畫作展現在固定地點，邀請他人前來欣賞，而中國畫家或收藏家喜歡攜畫會友，故此畫作需考慮便攜性，捲起來便是最佳的搬運方法。從此亦可推論中國畫具社會聯繫之功能：畫上經常蓋有硃砂印章，文

人之間或傳閱、或欣賞、或擁有，均有機會在畫作印上自己印章。雖說印章愈多並不代表畫藝愈高，但至少證明畫作傳閱性之強。

其次再談中國畫視點。欣賞中國畫作，多發現中國畫的山、林和人與現實比例不符，相比之下，西方畫的人物和景色比例便合理得多。這是因為西方畫多採用直線透視法，亦即畫面若假設延長線，畫面會有一終點消失。但中國畫無法找到延長線，也找不到消失點，乃因中國畫家採用散點透視法。簡言之，西方畫家視畫作是一扇窗戶，對照眼中所見，將之繪入畫布。中國畫家則是長期觀察景色之變化，將景色動態繪入畫紙。宋代錢聞詩道：「雨山、晴山，畫有易狀，惟晴欲雨、雨欲晴，宿霧曉煙，已洋複合，景物味味時，一出沒於有無」，中國畫家就是將「移動」的景色呈現人前，畫入晴之畫，畫入陰之畫，畫「出沒於有無」之畫作。

最後談的是審美概念。中國古代繪畫有「六法」，依次為氣韻生動、骨法用筆、應物象形、隨類賦彩、經營位置、傳移模寫。六法之中，氣韻生動是為目的，其餘五法是為方法，故氣韻生動最為重要，



●中國畫的山、林和人與現實比例不符，因中國畫家採用散點透視法。資料圖片

也是衡量中國畫作的重要標準，意指畫作整體有一種生動的氣度和神韻，富有生命的活力。更重要的是，如何達到這種生動的效果？就如上文兩點，中國畫並不以窗戶為功能，固定視點和固定角度，而是描繪移動的景物和移動的視覺，是一幅正在「移動」的畫作，這其正是來自於六法的氣韻生動，正因其主導了中國畫作的審美標準，才會展現出各種「移動」的特性。

襲港颱風之最

氣象萬千

香港位處華南沿岸，「打風」對香港人來說一點都不陌生，今次就跟大家數一數，有記錄以來的「香港颱風之最」。

1962年，香港遭遇戰後最兇猛的颱風「溫黛」吹襲，9月1日天文台總部錄得有記錄以來最高60分鐘平均風速、最高陣風，以及最低瞬時海平面氣壓，三項紀錄至今仍未被打破。「溫黛」最接近香港時剛好是漲潮，當日維多利亞港水位升至海圖基準面以上3.96米，是自1954年有儀器記錄以來最高，風暴期間有183人死亡或失蹤，亦是戰後最多。

2018年的「山竹」，對很多人來說依然記憶猶新。「山竹」襲港的9月16日，維港水位雖稍稍不及「溫黛」，但所引發的風暴潮，即熱帶氣旋導致的水位上升，達到2.35米，打破舊紀錄。假如「山竹」不是因橫過呂宋而稍為減弱，襲港時又適逢大潮的話，相信水位將會更高。「山竹」與2012年的「韋森特」一樣，在香港約100公里外掠過，同樣是距離香港最遠「十號風球」的紀錄。

除了強勁風力，暴雨亦是

熱帶氣旋引發的另一種災害。1999年8月的颱風「森姆」，為香港帶來超過600毫米雨量，是有記錄以來為香港帶來最多雨量的熱帶氣旋，天文台先後兩度發出黑色暴雨警告信號。暴雨令全港多處地區水浸，大嶼山與港島亦有嚴重山泥傾瀉，過去二十多三十年，香港雖然受過威力強勁的熱帶氣旋吹襲，可幸都沒有造成嚴重傷亡，不過在戰前，香港其實都出現過死傷慘重的風災。

1906年的丙午風災，以及1937年的丁丑風災，先後都釀成超過1萬人喪生。而在天文台成立前，1874年的甲戌風災，就導致超過二千人死亡，當時的風暴潮估計達到2.83米，維港最高水位估計曾升至驚人的4.88米。

風季即將來臨，我們都要為熱帶氣旋可能帶來的災害做好充足準備。



●1962年，香港遭遇戰後最兇猛的颱風「溫黛」吹襲。影片截圖

●布安東（歷史系博士，興趣遊走於中西歷史文化及古典音樂。）

●香港天文台（本欄以天文台的網上氣象節目《氣象冷知識》向讀者簡介有趣的天氣現象。詳情可瀏覽天文台YouTube專頁：<https://www.youtube.com/user/hkweather>。）

香港天文台
HONG KONG OBSERVATORY

星期一

· 通識時事聚焦 / 品德學堂
· 百搭通識

星期二

· 通識博客 / 通識中國

星期三

· 中文星級學堂
· STEM百科啟智

星期四

· 通識文憑試摘星攻略

星期五

· 文江學海